

A Concise English-Santali Dictionary

by

R. C. Hansdah
Department of Computer Science and Automation
Indian Institute of Science
Bangalore – 560012
India

&

N. C. Murmu
National Aerospace Laboratories
Bangalore - 560017
India

November 2003

Preface

The distinctive and novel features of Santali language have been documented long time ago by the Christian missionaries. However, majority of these documents remained out of reach of common Santals because they were mostly research-oriented, and as a result, they remained confined mostly to academic and research circles. The invention of Ol Chiki script during 1930s by Pandit Raghunath Murmu has created a new era for Santali language and its literatures. With regard to the suitability of other scripts, viz., Roman, Devanagri, Bengali, and Oriya, for writing Santali, Ol Chiki script not only plugged their deficiencies, but also brought the Santali literatures nearer to ordinary Santals. Since it is based on the same sound-word approximation principle from which many of the words of Santali language themselves have originated, Ol Chiki became immensely popular among ordinary Santals. The use of DTP technology during the 90s for Ol Chiki script greatly increased the activities of writing more and more Santali books and magazines. The availability of free Ol Chiki fonts in 2002 propelled these activities further. However, acute needs for ready-to-use Santali dictionary and grammar in Ol Chiki are often felt in this process. In order to fulfill these requirements, a humble effort has been made by the authors to bring out a preliminary English-Santali and Santali-English dictionary in Ol Chiki that can be commonly used in day-to-day life by Santali as well as non-Santali speakers. These dictionaries are essentially incomplete, but will be gradually updated to make them complete as far as possible. The authors sincerely hope that the present work will immensely benefit the readers and enthusiasts of Santali language.

R. C. Hansdah & N. C. Murmu
Bangalore, India
22nd November, 2003

Abbreviations: The following abbreviations have been used in the book to denote the parts of speech of a word.

Name of Parts of Speech		Abbreviations used
English	Santali	
Noun	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>n.</i>
Pronoun	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>pron.</i>
Adjective	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>adj.</i>
Transitive verb	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>vt.</i>
Intransitive verb	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>vi.</i>
Adverb	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>adv.</i>
Conjunction	ᱠᱟᱨᱢᱟᱝ	<i>conj.</i>
Gerund	-----	<i>ge.</i>
Present participle	-----	<i>prpa.</i>
Past participle	-----	<i>papa.</i>
Preposition	-----	<i>prep.</i>

Conventions: The following conventions have been used to describe the meanings of a word: First, the word is given followed by dash. Then, the abbreviated form of the parts of speech of the word is given, and this is immediately followed by a sequence of meanings of the word separated by semicolon corresponding to the parts of speech of the word. The meaning of the word corresponding to another parts of speech is again started with the abbreviated form of the parts of speech. Nothing is implied by the sequence of meanings, i.e., they need not be synonyms. Sometimes, the specialized meaning of the main word that is qualified using an adjective or derived from it is also given in the same paragraph using the same convention. Also, only the most useful meanings of a word that may or may not include all its meanings have been given.

a

add - *vt.* ຂຽນເຕີມ;
addition - *n.* ຂຽນເຕີມ;
address - *n.* ບ້ານຄຳ; ກິດຈະກຳ;
adjective - *n.* ຄຳກຳລັງ;
adverb - *n.* ອັດຕະໂນມັດ;
all - *adj.* ທັງໝົດ; ມີທັງ; ມີທັງສອງ;
angle - *n.* ບໍ່ມາດ; ບໍ່ມາດ;
animal - *n.* ມີຊີວິດ;
association - *n.* ຂຽນເຕີມ;

b

bad - *adj.* ບໍ່ດີ; ບໍ່ດີ-ກິດຈະກຳ;
beginning - *ge.* ຂອບເຂດ; ຂອບເຂດ;
big - *adj.* ຂະໜາດໃຫຍ່; ມີຂະໜາດໃຫຍ່;
bird - *n.* ຜູ້ລີ້;
black - *adj.* ມືດ; ມືດ;
blacken - *vt.* ມືດ; ມືດ;
blue - *adj.* ປຽງ;
boil - *vt., vi.* ມາດ; ມາດ;
bone - *n.* ມີສາຍ;
book - *n.* ກຳປັ້ນ; ກຳປັ້ນ;
boy - *n.* ບຸກຄົນ ທີ່ຍາວ-ນາງ; ບຸກຄົນ
 ທີ່ຍາວ-ນາງ;
brain - *n.* ມີສາຍ; ມີສາຍ;
break - *vt., vi.* ສັບ; ສັບ;
bring - *vt.* ຫາມາ;
broken - *adj.* ສັບ; ສັບ;

c

cat - *n.* ຜູ້ລີ້;
chief minister - *n.* ທ່ານນາຍົກ;
child - *n.* ຜູ້ຍາວ-ນາງ; ຜູ້ຍາວ-ນາງ;
collection - *n.* ມີສາຍ; ມີສາຍ;
column - *n.* ອັດຕະໂນມັດ;
colour - *n., vt.* ມີສາຍ;
complete - *adj.* ມີສາຍ; *vt.* ຂຽນເຕີມ;
 ຂຽນເຕີມ;
compose - *vt.* ທຳລາຍ;
composition - *n.* ທຳລາຍ;
conjunction - *n.* ອັດຕະໂນມັດ;
consonant - *n.* ບໍ່ມາດ ທີ່ຍາວ-ນາງ;

continuous - *adj.* ມີສາຍ;
count - *vt.* ກວດສອບ; *vi.* ມີສາຍ;
country - *n., adj.* ອຳເພີ;
cry - *n., vi.* ສັບ;

d

dance - *n., vi.* ຂຽນເຕີມ;
decide - *vt.* ກວດສອບ;
decision - *n.* ກວດສອບ;
depend - *vi.* ມີສາຍ;
digit - *n.* ຂຽນເຕີມ;
direction - *n.* ທຳລາຍ; ທຳລາຍ;
 ຂຽນເຕີມ; ອຳເພີ;
divide - *vt.* ທຳລາຍ; ມີສາຍ;
 ມີສາຍ;
dividend - *n.* ທຳລາຍ;
divider - *n.* ທຳລາຍ;
division - *n.* ທຳລາຍ; ທຳລາຍ;
 ມີສາຍ;
do - *vt.* ບໍ່ມາດ; ບໍ່ມາດ;
dog - *n.* ຂຽນເຕີມ;
drink - *n.* ມີສາຍ; *vt.* ມີສາຍ;
drop - *n.* ມີສາຍ; ມີສາຍ; *vt., vi.* ມີສາຍ;
dry - *adj., vt., vi.* ມີສາຍ;

e

eat - *vt., vi.* ມີສາຍ;
eatable - *n.* ມີສາຍ; ມີສາຍ-ມີສາຍ; *adj.*
 ມີສາຍ ມີສາຍ ມີສາຍ
 ມີສາຍ;
eight - *n., adj.* ທີ່ຍາວ-ນາງ;
eighth - *adj.* ທີ່ຍາວ-ນາງ; ທີ່ຍາວ-ນາງ;
end - *n., vt., vi.* ມີສາຍ;
environment - *n.* ຂຽນເຕີມ;
example - *n.* ຂຽນເຕີມ;

f

fact - *n.* ຂຽນເຕີມ ມີສາຍ;
fan - *n.* ທຳລາຍ;
far - *adj.* ຂຽນເຕີມ;
fast - *adv.* ມີສາຍ;
fat - *n.* ທຳລາຍ; ມີສາຍ; *adj.* ທຳລາຍ;

fifth – *adj.* ପଞ୍ଚମତରଂଗ; ପଞ୍ଚମତରଂଗୀ;
fight – *n., vi.* ଓଞ୍ଚିଞ୍ଚିଞ୍ଚି;
figure – *n.* ଛବି; ଛବିଞ୍ଚି;
finish – *vt.* ଲାଭିଞ୍ଚି; ଲାଭିଞ୍ଚି;
fire – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି; *vi.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
first – *adj.* ପ୍ରଥମତରଂଗ; ପ୍ରଥମତରଂଗୀ;
 ପ୍ରଥମତରଂଗୀ; ପ୍ରଥମତରଂଗୀ;
fish – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
five – *n.* ପଞ୍ଚମତରଂଗ; *adj.* ପଞ୍ଚମତରଂଗ; ପଞ୍ଚମତରଂଗୀ;
fly – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି; *vi.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
food – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି, ଲାଭିଞ୍ଚି-ଲାଭିଞ୍ଚି; ଲାଭିଞ୍ଚି;
 ଲାଭିଞ୍ଚି-ଲାଭିଞ୍ଚି;
form – *n.* ଛବି; *vt., vi.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
four – *n.* ଚତୁର୍ଥ; *adj.* ଚତୁର୍ଥ; ଚତୁର୍ଥତରଂଗ;
fourth – *adj.* ଚତୁର୍ଥତରଂଗ; ଚତୁର୍ଥତରଂଗୀ;
fox – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
frog – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
fry – *n., vt.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
function – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
future – *adj.* ଭବିଷ୍ୟତ; ଭବିଷ୍ୟତୀ;

g

garden – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
gather – *vt., vi.* ଲାଭିଞ୍ଚି; ଲାଭିଞ୍ଚି;
gender – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି; **masculine gender** – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
feminine gender – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
neuter gender – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
common gender – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
geography – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
girl – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି ଲାଭିଞ୍ଚି-ଲାଭିଞ୍ଚି; ଲାଭିଞ୍ଚି;
give – *vt.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
go – *vi.* ଲାଭିଞ୍ଚି; ଲାଭିଞ୍ଚି;
good – *adj.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
grammar – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;

h

heap – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
hill – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି; ଲାଭିଞ୍ଚି-ଲାଭିଞ୍ଚି;

history – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;

i

imprison – *vt.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
include – *vt.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
interjection – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
intransitive – *adj.* ଲାଭିଞ୍ଚି;

j

jail – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
join – *n., vt., vi.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
joint – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;

k

keep – *vt.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
kind (type) – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
kind – *adj.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
know – *vt.* ଲାଭିଞ୍ଚି; ଲାଭିଞ୍ଚି;

l

language – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି; ଲାଭିଞ୍ଚି;
laugh – *vi.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
law – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି; ଲାଭିଞ୍ଚି;
length – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
lengthen – *vt.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
life – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି; ଲାଭିଞ୍ଚି;
live – *vi.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
line – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
literature – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
long – *adj.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
lubricate – *vt.* ଲାଭିଞ୍ଚି;

m

man (human being) – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
man (as a male) – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
marriage – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
mathematician – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
mathematics – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
meat – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;
medicine – *n.* ଲାଭିଞ୍ଚି;

meet - *vi.* ೀଁଁଁଁଁଁ;
meeting - *n.* ೀଁଁଁଁଁ;
milk - *n.* ೀଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁ; *vt.*
 ೀଁଁଁଁଁ;
motion - *n.* ೀଁଁଁଁଁ;
mountain - *n.* ೀଁଁଁଁ;
mud - *n.* ೀଁଁଁଁ;

n

name - *n., vt.* ೀଁଁଁଁଁ;
news - *n.* ೀଁଁଁଁଁ;
nine - *n., adj.* ೀଁଁଁଁ;
ninth - *adj.* ೀଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁ;
noun - *n.* ೀଁଁଁଁଁ;
now - *adv.* ೀଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁ;
number (in grammar) - *n.* ೀଁଁଁଁଁ;
singular number - *n.* ೀଁଁଁଁଁ
 ೀଁଁଁଁଁ; **dual number** - *n.* ೀଁଁଁଁଁ
 ೀଁଁଁଁଁ; **plural number** - *n.* ೀଁଁଁଁଁ
 ೀଁଁଁଁଁ;
number (in mathematics) - *n.*
 ೀଁଁଁଁଁ;

o

object - *n.* ೀଁଁଁଁଁ;
oceanography - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁଁ;
oil - *n., vt.* ೀଁଁଁଁଁ;
old - *adj.* ೀଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁଁଁ;
one - *n.* ೀଁଁଁଁ; *adj.* ೀଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁଁ;

p

page - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ;
parts of speech - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ;
past - *n., adj.* ೀଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁଁ;
 ೀଁଁଁଁଁଁ;
perfect - *adj.* ೀଁଁଁଁଁଁ;
person (in grammar) - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ;
first person - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ ೀଁଁଁଁଁଁ;
second person - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ
 ೀଁଁଁଁଁଁ; **third person** - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ
 ೀଁଁଁଁଁଁ;
person - *n.* ೀଁଁଁଁ;

picture - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ;
place - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ; *vt.* ೀଁଁଁଁଁଁ;
point - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁଁ; *vi.*
 ೀଁଁଁଁଁଁ;
position - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ;
postposition - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ;
preface - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ;
present - *adj.* ೀଁଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁଁ;
president - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ;
press - *vt.* ೀଁଁଁଁଁ;
previous - *adj.* ೀଁଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁଁ;
prime minister - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ
 ೀଁଁଁଁଁଁ;
prison - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ;
procession - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ;
pronoun - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁ;

q

queen - *n.* ೀଁଁଁଁଁ;
quotient - *n.* ೀଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁ;

r

rat - *n.* ೀଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁଁ;
 ೀଁଁଁଁଁଁ;
recognition - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ;
red - *adj.* ೀଁଁଁଁଁଁ;
relation - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ;
remainder - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁଁ;
 ೀଁଁଁଁଁଁ;
root - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁଁ; ೀଁଁଁଁଁଁଁ;
 ೀଁଁଁଁଁ;
row - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ ೀଁଁଁଁଁଁ;
rule - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ;

s

save - *vt.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ;
schedule - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ;
school - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ;
science - *n.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ;
search - *vt., vi.* ೀଁଁଁଁଁଁଁ;

second - *adj.* ଦ୍ଵିତୀୟ; ଦ୍ଵିତୀୟତଃ;
 ଦ୍ଵିତୀୟତଃ; ଦ୍ଵିତୀୟତଃ; ଦ୍ଵିତୀୟତଃ;
 ଦ୍ଵିତୀୟତଃ; ଦ୍ଵିତୀୟତଃ;
secretary - *n.* ସେକ୍ରେଟାରୀ; **assistant**
secretary - *n.* ସହକାରୀ ସେକ୍ରେଟାରୀ;
see - *vt., vi.* ଦେଖିବା;
seed - *n.* ବୀଜ; ଗଣ୍ଡି;
send - *vt.* ପଠାଇବା;
sentence - *n.* ଶୁଭକ୍ଷଣ;
set - *n.* ଯୋଡ଼ି; ଯୋଡ଼ି;
seven - *n., adj.* ସେଭେନ;
seventh - *adj.* ସେଭେନିଥ;
share - *n.* ଖଣ୍ଡ; ଖଣ୍ଡ; ଖଣ୍ଡ;
 ଦାମ୍ଭା; *vt.* ଖଣ୍ଡିବା; ଖଣ୍ଡିବା;
shoe - *n.* ଫୁଲ; ଖଣ୍ଡ;
sin - *n., vi.* ପାପ;
sinner - *n.* ପାପୀ;
sit - *vi.* ବସିବା;
six - *n., adj.* ଷିକ୍ସ;
sixth - *adj.* ଷିକ୍ସିଥ;
sleep - *n., vi.* ଶୁଆ; ଶୁଆ;
slim - *adj., vi.* ଶୁଆ; ଶୁଆ;
small - *adj.* ଷ୍ଟଲ;
smell - *vt.* ଷ୍ଟଲିବା; *n., vi.* ଷ୍ଟଲିବା;
smile - *n., vi.* ଷ୍ଟଲିବା;
smoke - *n.* ଷ୍ଟଲିବା; *vi.* ଷ୍ଟଲିବା;
snake - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
society - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
soil - *n., vi.* ଷ୍ଟଲିବା;
soul - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
sound - *n., vi.* ଷ୍ଟଲିବା;
space - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
speak - *vt., vi.* ଷ୍ଟଲିବା;
student - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
subject - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
subtract - *vt.* ଷ୍ଟଲିବା;
subtraction - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;

t

take - *vt.* ଷ୍ଟଲିବା;
tall - *adj.* ଷ୍ଟଲିବା;
talk - *vi.* ଷ୍ଟଲିବା;
tea - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;

teach - *vt.* ଷ୍ଟଲିବା;
teacher - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
tell - *vt.* ଷ୍ଟଲିବା;
ten - *n., adj.* ଷ୍ଟଲିବା;
tenth - *adj.* ଷ୍ଟଲିବା;
tense - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
thing - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
third - *adj.* ଷ୍ଟଲିବା;
three - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
throw - *vt.* ଷ୍ଟଲିବା;
tiger - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
time - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
transitive - *adj.* ଷ୍ଟଲିବା;
two - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;

u

understand - *vt., vi.* ଷ୍ଟଲିବା;

v

verb - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
village - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
vowel - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
volcano - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;

w

war - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
water - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
white - *adj.* ଷ୍ଟଲିବା;
wire - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
woman - *n.* ଷ୍ଟଲିବା; **old woman** - *n.*
 ଷ୍ଟଲିବା;
word - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;
write - *vt., vi.* ଷ୍ଟଲିବା;
writer - *n.* ଷ୍ଟଲିବା;

x

y

z